ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая вниманию читателя хрестоматия содержит собрание научных текстов, написанных на латинском языке выдающимися представителями различных отраслей знания — знаменитыми ботаниками, зоологами, филологами, историками, медиками, естествоиспытателями, путешественниками в период XVI–XX вв., то есть в то время, когда основным языком науки был латинский язык. С точки зрения истории науки латинский язык сохраняет непреходящее значение потому, что именно на нем были оформлены основы и методологические принципы многих дисциплин, а латинские труды крупнейших ученых XVI–XX вв. до сих пор не утратили своей научной ценности и значимости.

Хрестоматия составлена на основе материалов специальных курсов «Латинский язык как метаязык науки» и «Латинский язык в естественных науках», которые в продолжение ряда лет (с 2009 г.) читались мною на отделении классической филологии МГУ имени М. В. Ломоносова и продолжают свое существование и в настоящее время. Каждый курс рассчитан на один семестр, оба курса вместе занимают один учебный год. Эти два курса были предназначены в первую очередь для аспирантов филологического факультета и других специальностей, но оказались востребованными также и среди студентов. Главной задачей специального семинара ставилось знакомство с особенностями латинской терминологии естественных и гуманитарных наук, стилистическими, орфографическими и грамматическими особенностями научного латинского языка Нового времени, а также со способами выражения на латинском языке понятий

и реалий современной эпохи. В ходе обучения на семинарах читались фрагменты латинских текстов из разных областей науки; чтение сопровождалось комментарием, научными докладами на затронутые в разбираемых пассажах темы, лекциями приглашенных специалистов в области естественных наук, специальными лингвистическими экскурсами. Рассмотренные на семинарах пассажи из важнейших научных трудов легли в основу предлагаемой хрестоматии, которая состоит из шести разделов, включающих тексты по филологии, истории древнего мира, новой истории, ботанике, зоологии и медицине.

Ключевой сферой применения латинского языка в научных штудиях является *медицина*. Из сочинений великих врачей античности и средневековья в Новое время органично выросла обширная медицинская литература. Среди важнейших трудов XVIII в. мы выбрали «Фармакологию» (1705 г.) Самуэля Дейла — труд, который долгое время оставался основным справочником по всем лекарственным препаратам различного происхождения (минерального, растительного и животного). Из множества медицинских сочинений, написанных в России на латинском языке, особое место занимает диссертация выдающегося русского врача, хирурга, основоположника военно-полевой медицины Николая Ивановича Пирогова Num vinctura aortae abdominalis in aneurysmate inguinali adhibitu facile ac tutum sit remedium?, которая имеет огромное значение в развитии учения о коллатеральном кровообращении и до сих пор сохраняет свое научное и практическое значение. Эта диссертация, защищенная на медицинском факультете Дерптского университета в 1829 г., была переведена в 1951 г. на русский язык и снабжена подробным комментарием. Большой вклад в развитие русской медицинской терминологии внес Ефрем Осипович Мухин, профессор Императорского Московского университета, анатом, хирург, основоположник российской травматологии. В хрестоматии приводится полный текст его латинской речи De sensibilitatis sede et actione oratio, которую он произнес в Московском университете в 1817 г. Завершает раздел,

посвященный латинскому языку в медицине, фрагмент из диссертации Андрея Фёдоровича Солнцева De morborum mentis natura, diagnosi et cura (1825 г.) — «О природе, диагнозе и лечении душевных болезней». Выбор именно этого труда обусловлен тем, что переводов латинских диссертаций русских врачей по психиатрии на русский язык, вероятно, не существует, и поэтому их чтение и изучение требует отдельной подготовки.

Медицинские штудии дали начало возникновению новых научных направлений — *ботаники* и зоологии. Раздел ботанической латыни открывает фрагмент из первого систематического сочинения по ботанике «История растений» (1542 г.) Леонгарта Фукса — выдающегося ученого, которого принято считать одним из трех «отцов ботаники». Важную веху в истории ботаники составил Каспар Баугин, выдающийся швейцарский медик, анатом, ботаник, в некоторой степени предвосхитивший бинарную номенклатуру Линнея в своем труде Πίναξ theatri botanici (1623 г.), фрагменты из которого мы включили в хрестоматию.

Отдельное внимание уделено в хрестоматии трудам ученых, работавших над изучением флоры России. Первым академиком ботаники и натуральной истории Санкт-Петербургской Академии наук был естествоиспытатель, ботаник и энтомолог Иоганн-Христиан Буксбаум, основатель Аптекарского огорода при Медицинской канцелярии в Санкт-Петербурге на Аптекарском острове и его первый заведующий. Небольшой пассаж из его труда Enumeratio plantarum accuratior in agro Hallensi locisque vicinis crescentium (1721 г.) приводится в хрестоматии. Вторым после Буксбаума профессором ботаники и натуральной истории Санкт-Петербургской Академии наук стал Иоганн Амман, основатель Академического ботанического сада в Санкт-Петербурге на Васильевском острове. Амман продолжил исследовательскую работу по изучению и научному описанию растительного мира России, начатую Буксбаумом. Пассаж из его книги Stirpium rariorum imperio Rutheno sponte provenientium icones et descriptiones (1739 г.)

мы публикуем в настоящем пособии. Многие виды растений Сибири были впервые описаны в труде Flora Sibirica (1747 г.) Иоганна-Георга Гмелина, видного немецкого ученого, работавшего на русской службе в 1727–1747 гг. Наконец, вершиной отечественных ботанических исследований стало монументальное 30-томное издание «Флора СССР», которое подвело итог флористического изучения территории СССР. Это издание явилось самой большой вышедшей в СССР книгой, написанной (хотя бы отчасти) по-латински. Выдающийся вклад в составление «Флоры СССР» внес видный ученый-ботаник, член-корреспондент Академии наук Борис Константинович Шишкин. Фрагмент составленного им описания включен в хрестоматию.

Говоря о ботанике, невозможно обойти молчанием имя великого шведского естествоиспытателя Карла Линнея, которого по праву называют Princeps botanicorum. В своем труде Systema naturae, вышедшем в 1735 г. и впоследствии выдержавшем 13 изданий, Линней предложил новую единую классификацию животных, растений и минералов, ознаменовавшую переворот в ботанической и зоологической номенклатуре. В нашей хрестоматии мы приводим фрагмент из труда Линнея Hortus Cliffortianus (1737 г.), отразившей результаты его деятельности в ботаническом саду Дж. Клиффорда в Голландии.

Раздел, посвященный латинскому языку в *зоологии*, начинается с «отца естествознания» Улисса Альдрованди — итальянского гуманиста, естествоиспытателя, зоолога, ботаника, энтомолога, основоположника орнитологии. Альдрованди был первым ученым, который стал преподавать естествознание в Болонском университете (с 1561 г.). В хрестоматии мы приводим пространный фрагмент из монументального труда Альдрованди Ornithologiae libri XII (1599 г.), посвященный описанию орла.

Большой вклад в изучение растительного и животного мира России, этнографии и географии нашей страны внесли видные ученые XVIII в. Среди них Даниил-Готлиб Мессершмидт, руководитель первой в истории научной экспедиции по изучению Сибири, организованной по личному указу императора

Петра I. Мы приводим отрывок из сочинения Мессершмидта Sibiria perlustrata (1727 г.), сохранившегося только в рукописи. Этот труд является первой попыткой систематического описания растений, животных Сибири и быта населяющих ее народов. Мессершмидт первым стал дополнять названия видов животных и растений на латинском и европейских языках их переводами на доступные ему языки народов Сибири и Азии, положив начало лексикографическому описанию языков малых народов России. Примечательным образцом латинского научного стиля является сочинение другого видного русского ученого, военного врача и собирателя растений Абрама Абрамовича Энса Disquisitio anatomico-pathologica de morbo boum Ostervicensium pro peste non habendo (1746 г.), фрагмент из которого включен в хрестоматию. Собранная Энсом коллекция засушенных растений сохранилась до наших дней и хранится в Гербарии Ботанического института Российской Академии наук в Петербурге.

Продолжая заложенную Петром I традицию организации научных экспедиций для исследования природы и истории России, Екатерина II инициировала новые исследования. По ее повелению комплексное научное изучение Кавказа начал выдающийся русский естествоиспытатель, ботаник и зоолог Иоганн Антонович Гильденштедт, который предпринял экспедицию в южные русские земли. Гильденштедт впервые описал почвы, растительность и животный мир южнорусских степей, одним из первых дал объяснение происхождения чернозема, впервые описал ряд позвоночных животных. Его наследие было отчасти издано им самим при жизни, отчасти опубликовано после его смерти П.-С. Палласом по приказу Екатерины II, а значительная часть материалов остается неопубликованной. В хрестоматию мы включили одно из латинских описаний, изданных Гильденштедтом в журнале Академии наук (1775 г.). Среди русских ученых, трудившихся на ниве изучения и научного описания природы России, особое место занимает Петр-Симон Паллас. Если Гильденштедт был отправлен распоряжением

Екатерины II в Астраханскую губернию, то Паллас был назначен руководителем Оренбургской экспедиции, давшей богатейший материал ботанике, зоологии, палеонтологии, геологии, физической географии, истории, этнографии, экономике, культуре и быту народов России. Первым систематическим описанием фауны России, положившим начало всей российской зоологической науке, является сочинение Палласа Zoographia Rosso-Asiatica (сдано в печать в 1811 г., опубликовано в 1831 г.). Эта книга оставалась главным источником знаний о российской фауне вплоть до начала XX в. Несколько пассажей из этого фундаментального труда мы поместили в хрестоматию.

В области *гуманитарных наук* латинский язык сохраняет ведущее значение до 30-х годов XIX в., когда он постепенно начал уступать место новым языкам. Из необъятного наследия латинских трудов, словарей, энциклопедий, каталогов, исследований и диссертаций по филологии для нашей хрестоматии мы выбрали сочинение русского ученого, известного более всего своими работами в области естественных наук, Петра-Симона Палласа — «Сравнительные словари всех языков и наречий». Инициатором этого издания выступила императрица Екатерина II, которая в 1784 г. заинтересовалась вопросом о единстве языков мира и их происхождении и сама собрала большой материал по сравнительному изучению языков. По своей структуре составленный Палласом словарь, первое издание которого вышло в 1786–1789 гг., принадлежит к понятийным или идеографическим словарям. В нем представлены более 200 языков и наречий народов Азии и Европы. В хрестоматии дано латинское предисловие к этому словарю, написанное Палласом.

Из западных ученых, внесших существенный вклад в развитие *классической филологии*, первым в нашем пособии упомянут Петр-Даниил Гуэций (Юэ), французский филолог, педагог и церковный деятель, член Французской Академии. Его латинский трактат по теории перевода стал одним из лучших в филологической науке. Описанием общественной жизни Франции знаменито автобиографическое сочинение Гуэция

Commentarius de rebus ad eum pertinentibus (1718 г.). В хрестоматии мы приводим отрывок из этого сочинения, посвященный ранним годам автора и его обучению в иезуитском коллегии города Кана в Нормандии.

Выдающийся немецкий филолог-классик Генрих-Карл Эйхштедт известен своими изданиями античных авторов, а также обширным собранием своих латинских речей. Его творчество представлено в нашем пособии полным текстом речи De finibus sermonis Latini in usu academico regundis (1846 г.). Немецкая наука представлена в пособии также фрагментами из фундаментальной работы Карла Лерса De Aristarchi studiis Homericis (1882 г.), в которой были заложены основы нового подхода к гомеровской экзегезе по образцу объяснений Аристарха из самого текста Гомера, а также основы критики гомеровского текста. Одним из сенсационных открытий начала XIX в. было обнаружение итальянским филологом Анджело Маи античного палимпсеста с текстом трактата Цицерона «О государстве» (Vat. lat. 5757) — единственной рукописи, сохранившей этот важнейший памятник. Лучшим и непревзойденным филологическим описанием и научным исследованием этой рукописи остается издание крупнейшего немецкого филолога Конрата Циглера, который первым отметил роль нескольких переписчиков и редактора рукописи. Отрывок из предисловия к подготовленному Циглером изданию De re publica librorum sex quae manserunt (1929 г.) дан в хрестоматии. В хрестоматии воспроизводится также полный текст диссертации Рихарда Гейнце De Horatio Bionis imitatore dissertatio philologa (1889 г.), посвященной греческим образцам поэзии Горация. Гейнце вошел в филологическую науку как знаменитый исследователь римской поэзии, творчества Вергилия и Горация, как автор одного из лучших комментариев к лирике Горация. Сочинения Гейнце, наряду с трудами его современника Эдуарда Нордена, ознаменовали переворот в классической филологии, приведший к осознанию самостоятельной значимости

римской литературы и ее истинного отношения к древнегреческой литературе.

Одним из значимых для изучения латинского языка Нового времени сочинений по *новой истории* является труд Генриха-Готфрида Рейхарда, выдающегося немецкого филолога-классика и педагога Historiae belli Germanici septennis Libri VII (1792 г.). Это сочинение является переводом на латинский язык чрезвычайно популярной книги Geschichte des siebenjährigen Krieges, написанной по-немецки бароном Иоганном-Вильгельмом фон Архенгольцем (1788 г.), непосредственным участником Семилетней войны. Латинский перевод «Истории Семилетней войны», выполненный Рейхардом, по праву вошел в число классических (в том числе учебных) текстов благодаря замечательному латинскому стилю, отражающему язык Цезаря и Цицерона, а также благодаря продуманной системе передачи новых реалий. Книга Рейхарда является единственным источником, где можно найти латинские названия военных реалий середины XVIII в., и поэтому служит незаменимым подспорьем для лексикографических исследований. Хрестоматия содержит несколько отрывков из этого произведения.

Последним в *русской исторической науке* сочинением, посвященным *древней истории*, написанным на латинском языке, была магистерская диссертация Михаила Семеновича Куторги, профессора истории Санкт-Петербургского и Московского университетов, члена-корреспондента Петербургской Академии наук и основоположника Петербургской исторической школы. Диссертация, защищенная в Дерпте в 1832 г., называлась De antiquissimis tribubus Atticis earumque cum regni partibus nexu. Для знакомства с латинским стилем Куторги, который отражает преимущественно немецкую традицию научных исторических сочинений, в хрестоматию помещен фрагмент из этой работы.

Кроме ознакомления студентов с лучшими образцами научного латинского стиля, хрестоматия ставит задачу выработать умение грамотно самостоятельно составлять научный текст

на латинском языке. Для демонстрации методики поиска латинских эквивалентов устойчивым русским выражениям, терминам и оборотам, наиболее часто употребляемым в научных статьях, хрестоматия содержит практические задания к каждому тексту. Упражнения предлагают студентам найти в тексте статьи русские соответствия выделенным латинским терминам; найти латинские соответствия русским терминам, словам и устойчивым выражениям; раскрыть общеупотребительные сокращения; определить, какая реалия нового времени подразумевается под тем или иным латинским словом и пр. Ключ к заданиям, помещенный в конце хрестоматии, предназначен для самопроверки. Все выражения, включенные в задания, собраны в Русско-латинском словаре, который может быть использован как самостоятельный справочник.

Для каждого текста, включенного в хрестоматию, представлено воспроизведение титульного листа того издания, по которому мы приводим данный текст. В учебных целях орфография изданий изменена на принятую в настоящее время. Во всех текстах, включенных в пособие, проводится последовательное различение согласных v и j и гласных u и i посредством отдельных знаков; используются классические правила правописания дифтонгов ae и oe и отражения придыхательных. Встречающиеся в текстах изданий ошибочные написания, вызванные правилами неклассического произношения (например, caeterum, seculum, nuncio, precium, internitio и пр.), в пособии исправлены. Написания греческих слов приведены в соответствии с современными правилами графики и орфографии. Все цитаты из сочинений античных писателей и поэтов, которые встречаются в текстах, собранных в хрестоматии, даются в том виде, в каком их приводит автор текста.

К созданию этой книги нас побудила работа упомянутых выше семинаров «Латинский язык как метаязык науки» и «Латинский язык в естественных науках», посвященных изучению особенностей латинского языка научных сочинений Нового времени, а некоторые участники этих семинаров вошли

в авторский коллектив. Мы надеемся, что включенные в хрестоматию тексты, значительная часть которых отражает результаты трудов крупнейших ученых, занимавшихся изучением природы, культуры и истории России, будут полезны не только специалистам по латинскому языку, но и широкому кругу читателей.

Мы выражаем глубокую признательность и искреннюю благодарность нашим рецензентам, Андрею Кирилловичу Сытину, Александру Васильевичу Подосинову и Александру Евгеньевичу Кузнецову, взявшим на себя труд ознакомиться с рукописью и высказать замечания, предложения и советы, которые очень помогли нам в работе над книгой.

А. И. Солопов